

中华传世名著精华丛书

金
坛
刚
经



佛
学
经
典

书海出版社

金

剛

經

秘

經

钟明译注

书海出版社

责任编辑:刘幼生
复 审:杜厚勤
终 审:杭海路
封面设计:李 锐
内文设计:吕文玲

图书在版编目(CIP)数据

金刚经·坛经/钟明译注. - 太原:书海出版社,
2001.9
(中华传世名著精华丛书/朱玉衡,李捷主编)
ISBN 7-80550-389-3

I.金… II.钟… III.①金刚经-译文②金刚经-注释
③坛经-译文④坛经-注释 IV.B942

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第060647号

中华传世名著精华丛书

朱玉衡 李 捷 主编

*

金刚经·坛经

钟明 译注

*

书海出版社出版发行

030012 太原市建设南路15号 0351-4922102

<http://www.sxep.com.cn> E-mail:sxep@sx.cci.gov.cn

新华书店经销 湖北开元印刷有限责任公司印刷

*

开本:850×1092 1/32 印张:236.5 字数:3796千字

2001年9月第1版 2001年9月湖北第1次印刷

印数:1-6000套

*

ISBN 7-80550-389-3

G·338 定价255.00元(全30册)

序 言

佛教产生于印度,在汉代传入中国,在中国这块土地上植根、繁衍、发展、演化,形成了具有民族特色的中国佛教。两千多年来,它影响着中国人的价值观念、思想方法及生活方式,是中国历史文化不可缺少的一个重要组成部分。体现佛教丰富深厚内涵的载体,是它们的著作——“经书”。

《金刚经》是佛教经典,是最早的般若经典。经名意为此经有无坚不摧之功能,比喻智慧能断烦恼。内容主讲诸法性空幻有,谓世界万物空幻不实,一切事物均皆无常,瞬息即逝。事物的真正相状是空,是非相,因而不应该执着留变,无系无念无所住才能真正得到解脱,劝人及早修成正果,归登佛界。全经简短易读,思想明晰,前后一致,颇受信徒喜爱。

《坛经》,又叫《六祖坛经》,或《六祖法宝坛经》。这是中国僧人唯一的一部被尊为经的传法记录。在中国佛家和中国文化中的地位是相当高的。其原型是六祖慧能的讲经记录,虽经后人附会增删,仍是研究禅宗的基本经典。佛教传说,只有记述佛的言教之著方能称之为经,包括释迦牟尼所说而在后结集起来的经典,也有历代陆续以“如是我闻”形式创制的书

籍。佛教传入中国后,由中国人写的佛教著作只能称之为“论”。而《六祖坛经》之所以能称其为经,一是因为说法者——慧能,已成为了佛;二是因为六祖创立了完全是中国型的禅宗佛教。这一宗派后来流传最广,影响最大。慧能这个目不识丁的和尚,名声极大。中国禅宗从东山法门始初具规模,至六祖门下大盛,“凡言禅皆本曹溪”。该经倡导顿修顿悟、明心见性的禅法。自慧能始,禅开始进入寻常百姓人家,禅也不再是一种方式,不再是一种理论,而是从以往的禅定修行转化成一种在人心深处的、贯穿于生活方方面面的对于真实性的体悟。《坛经》的内容分三个部分:1. 自述身也;2. 开法授戒,讲解般若禅法;3. 与弟子的问答及临终嘱托。总之,直至今日,《六祖坛经》作为禅宗修者宗奉的基本经典和今天学者研究禅宗的重要资料,其历史和思想价值都是独一无二的。

这两部经是佛教及中国佛教最有代表性的重要经典,它们是植根于痛苦辛酸的土壤而开出的超脱飘逸的奇葩,是看破红尘后的无奈的微笑。它们所指出的脱离苦海的道路是不现实的,但它们反映的社会生活却是真实的。

对这份文化遗产,我们应该研读,这有利于了解民族文化,有助于对历史、社会、政治、宗教和民俗的研究。基于这个想法,我将两部经的原文作了注释,并译成了现代文。主观上力图忠实于原文,尽量解释得简洁明了,译得浅显通畅。第一次出版后,读者踊跃,这次再版前又作了部分修正。但由于水平有限,不知是否能如愿,恳请读者批评斧正。

钟 明

2001年3月

目 录

金刚经

- | | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| 第一品 | 法会因由分 | ..... | ( 3) |
| 第二品 | 善现启请分 | ..... | ( 6) |
| 第三品 | 大乘上宗分 | ..... | ( 8) |
| 第四品 | 妙行无住分 | ..... | (10) |
| 第五品 | 如理实见分 | ..... | (12) |
| 第六品 | 止信希有分 | ..... | (14) |
| 第七品 | 无得无说分 | ..... | (17) |
| 第八品 | 依法出生分 | ..... | (19) |
| 第九品 | 一相无相分 | ..... | (21) |
| 第十品 | 庄严净土分 | ..... | (24) |
| 第十一品 | 无为福胜分 | ..... | (26) |
| 第十二品 | 尊重正教分 | ..... | (28) |
| 第十三品 | 如法受持分 | ..... | (30) |
| 第十四品 | 离相寂灭分 | ..... | (33) |
| 第十五品 | 持经功德分 | ..... | (38) |
| 第十六品 | 能净业障分 | ..... | (41) |
| 第十七品 | 究竟无我分 | ..... | (43) |
| 第十八品 | 一体同观分 | ..... | (47) |
| 第十九品 | 法界通化分 | ..... | (50) |
| 第二十品 | 离色离相分 | ..... | (51) |
| 第二十一品 | 非说所说分 | ..... | (53) |
| 第二十二品 | 无法可得分 | ..... | (55) |
| 第二十三品 | 净心行善分 | ..... | (56) |

第二十四品	福智无比分	.....	(57)
第二十五品	化天所化分	.....	(58)
第二十六品	法身非相分	.....	(60)
第二十七品	无断无灭分	.....	(62)
第二十八品	不受不贪分	.....	(64)
第二十九品	威仪寂静分	.....	(66)
第三十品	一合理相分	.....	(67)
第三十一品	知见不生分	.....	(69)
第三十二品	应化非真分	.....	(71)

坛 经

行由品	第一	.....	(75)
般若品	第二	.....	(104)
疑问品	第三	.....	(124)
定慧品	第四	.....	(136)
坐禅品	第五	.....	(145)
忏悔品	第六	.....	(149)
机缘品	第七	.....	(168)
顿渐品	第八	.....	(205)
宣诏品	第九	.....	(222)
付嘱品	第十	.....	(228)

金 刚 经

《金刚经》简介

《金刚经》全称《金刚般若波罗蜜经》，意为此经能修成金刚不坏之身，能修得悟透佛道精髓智慧，能脱离三界而达苦海彼岸之经。

它主要通过释迦牟尼佛与弟子须菩提的对话，来启迪修佛者，必须身在修行佛法而心中绝无佛法，心念虚空而不执迷于虚空，才能修得正果。

各类经典中般若经最早，而般若经典中《金刚经》出现得最早。唐玄宗推行三教并重政策，从三教中各选一本典籍，亲自作注，颁行天下，佛教被选中的即为《金刚经》。明成祖也曾编《金刚经集注》。可见它的影响之大。

第一品 法会因由分^①

【经文】

如是我闻^②。一时，佛在舍卫国^③祇树给孤独园^④，与大比丘众^⑤千二百五十人俱^⑥。尔时，世尊^⑦食时着衣持钵，入舍卫大城，乞食于其城中，次第乞已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，敷座而坐^⑧。

【注释】

①注译是按梁武帝昭明太子的分法，将整部经分为三十二品，品目分类也用他的。标点符号是注译者加上去的。

②此句意为“我听佛是这样说的”，强调自己所诵的是佛亲口所传之经。相传此经经文是释迦牟尼涅槃后，由弟子阿难诵读的。

③舍卫国：古印度一较富裕小国，位于中印度。释迦牟尼成佛后大部分时间在此居住。相传舍卫国国王是其弟子。

④祇树给孤独园：祇，音 zhī。佛祖释迦牟尼在舍卫国说法的场地名。相传当时一个叫“给孤独”的长者，请佛说法而买下祇树太子的花园建讲堂，感化太子将园中所有树木奉献给佛，此讲堂于是就名为“祇树给孤独园”。祇者，太子名也。

⑤比丘众：已受具足戒的男性僧人为比丘，是梵语，也叫“乞士”。大比丘是大阿罗汉。比丘众是佛教出家五众之一，此五众是比丘众、比丘民众、沙弥众、沙弥民众、式叉摩众。

⑥千二百五十人俱：释迦牟尼佛起初有六大弟子，即舍利子、迦叶三兄弟、目连尊者、耶舍长者子；此六大弟子又共有 1250 个弟子。因此说佛与大比丘众一共 1250 人。

⑦世尊：世上最尊贵的教主，是对释迦牟尼的尊称。

⑧敷座而坐：整理好座位来打坐。

【译文】

我听佛是这样说的。当时，佛祖释迦牟尼在舍卫国的祇树给孤独园，和大比丘众一千二百五十人居住在那里。那时，世尊到吃饭时身着法衣，捧着食钵，进入舍卫国都城化缘。在城内乞食，化缘完后，回到住

处。吃完饭，收好法衣和食钵，洗完脚，铺好座垫就开始打坐。

第二品 善现启请分

【经文】

时長老須菩提^①，在大眾中即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：“希有世尊！如來^②善護念^③諸菩薩^④、善付囑諸菩薩。世尊，善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心^⑤。云何應住？云何降伏其心。”佛言：“善哉善哉！須菩提，如汝所說，如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。汝今諦聽，當為汝說。善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，應如是住^⑥，如是降伏其心。”“唯然，世尊，愿乐欲闻。”

【注释】

①須菩提：釋迦牟尼的弟子，又叫“善現”，《金剛

经》就是佛与须菩提对话的记录。须菩提是梵语。

②如来：即“成道佛者”，此指释迦牟尼。

③护念：守护心念。佛教的基本修道方法。

④菩萨：梵文音译，也作“菩提萨”。菩提意为“觉悟”，萨意为“有情”，菩萨即先知先觉、施益（有）众生的修行者。

⑤阿耨多罗三藐三菩提心：即“至高无上的平等觉悟之心”，也就是“成佛”，是梵文音译。阿耨多罗意为“至高无上”，耨，音 nòu；三，上的意思；三藐，平等。

⑥住：本意为“停留”、“守住”。不住，即不要执著地守护心念。

【译文】

这时名叫须菩提的长老，从众比丘中离座站起来，右肩袒露，右膝着地，合上手掌十分恭敬地对佛说：“举世稀有的世尊啊，（佛）您要求各位菩萨好好守护住自己的心念，要求各位菩萨常常警示自己。世尊啊，那些善男善女如果也想修成至高无上的平等觉悟之心而成佛，那您说怎样才能守住心念，才能排除邪念的干扰呢？”佛回答道：“好啊好啊，问得好！须菩提，就像你所说的，佛要求各位菩萨好好守护自己的心念，常常警示自己。现在你认真听着，我来告诉你。善男善女想修成至高无上的平等觉悟之心而成佛，应该像这样守护心念，像这样排除邪念干扰。”须菩提说：“我正在认真听着，世尊，我很愿意听您再讲下去。”

第三品 大乘上宗分

【经文】

佛告须菩提：“诸菩萨，摩诃萨^①，应如是降伏其心。所有一切众生之类，若卵生，若胎生，若湿生，若化生，若有色，若无色，若有想，若无想，若非有想，非无想。我皆令人无余涅槃^②而灭度之。如是灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者。”“何以故？”“须菩提，若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，即非菩萨。”

【注释】

①摩诃萨：梵文音译，“大菩萨”的意思，摩诃即“大”。

②涅槃：梵文音译，“寂灭”、“灭度”之意，就是“圆寂”。它分有余涅槃、无余涅槃两种。前者指涅槃后

仍存有不彻底的心念，是罗汉的境界；后者指非常彻底的无心念，是佛的境界。

【译文】

佛告诉须菩提：“诸位菩萨，大菩萨，应该像这样排除邪念的干扰。一切有生命的东西，如卵生的，胎生的，潮湿之处腐烂而生的，其他物质幻化而成的，有形的，无形的，有思想的，无思想的，没排除杂念的，排除了杂念的，我都使他们灭度而入无余涅槃的境界。虽然我灭度了无量、无数、无边的众生，而实质上众生没有被我灭度。”“这是什么缘故呢？”“菩提，如果菩萨心中还有自我相状，他人相状，众生相状，长生不老者相状，那就不是真正的菩萨。”

第四品 妙行无住分

【经文】

“复次，须菩提，菩萨于法，应无所住^①行于布施^②。所谓不住色布施，不住声、香、味、触、法布施。须菩提，菩萨应如是布施，不住于相。”“何以故？”“若菩萨不住相布施，其福德不可思量。须菩提，于意云何？东方虚空，可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，南西北方，四维^③上下虚空，可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，菩提无住相布施，福德亦复如是不可思量。须菩提，菩萨但应如所教住。”

【注释】

①无所住：没有什么执著。无住即不要执著。